



"The difficult task, after one learns how to think like a lawyer, is relearning how to write like a human being."  
Floyd Abrams

Engels is de *lingua franca* van het internationale juridisch verkeer. In de juridische gemeenschap bestaat het gevoel dat 'traditionele' trainingen Engels niet toereikend zijn voor specifiek juridische trainingsdoeleinden. De belangrijkste reden is dat deze trainingen over het algemeen weinig aandacht besteden aan de bijzondere eisen die gesteld worden aan het gebruik van het Engels in een juridische context. Om als juridisch professional effectief in het Engels te communiceren, dient u niet alleen te beschikken over een ruime woordenschat en goede kennis van grammatica; u moet ook weten hoe u het Engels kunt gebruiken in een juridische setting. Als Nederlandse juristen (of om het even welke niet-Engelstaligen) zich van het Engels bedienen, moeten ze daarom twee dingen tegelijkertijd onder de knie hebben: de VORM en de INHOUD. Of anders gezegd: in trainingen *legal English* is de afweging altijd: ligt de nadruk op *ENGLISH* of ligt de nadruk op *LEGAL*? Branch Out ontwerpt en verzorgt training die beide uitdagingen aankan.

#### De Vorm: Legal ENGLISH

Er zijn veel verschillende manieren van spreken en misschien nog wel meer manieren van schrijven. Doel, publiek en boodschap bepalen de stijl en de toon van een tekst. Dit is al lastig in de eigen taal, maar nog lastiger wordt dit in het Engels. Aan het eind van de Branch Out Workshops zullen deelnemers Engels spreken en schrijven dat grammaticaal correct is, helder en duidelijk is, hoffelijk en beleefd overkomt, een goede samenhang heeft, en tegelijkertijd bondig, kernachtig, coherent en consistent is. Daarnaast zullen zij effectiever met hun tijd omgaan en zelfverzekerder overkomen.

#### De Inhoud: LEGAL English

Engels is de taal van de *common law* en het Nederlandse recht behoort tot de familie van de *civil law*. Als men een term uit het Nederlandse vermogensrecht wil weergeven in het Engels, ligt het voor de hand om aan de hand van rechtsvergelijking op zoek te gaan naar een equivalent. Het is echter onvermijdelijk dat sommige delen van het Nederlands recht zó "eigen-aardig" (en wellicht: "eigenaardig") zijn dat een *common law* term de lading niet dekt. Bovendien kan men zich afvragen waarom een Nederlandse jurist die met zijn Duitse collega in het Engels communiceert over het Nederlandse recht, zich zou moeten bedienen van *common law* terminologie. De *common law* heeft immers niets met deze rechtsverhouding te maken! En tóch wil een Nederlandse jurist met zijn buitenlandse collega communiceren in een gemeenschappelijke taal die recht doet aan het Nederlandsrechtelijke uitgangspunt.

#### Legal ENGLISH Writing (de Vorm)

Deze module behandelt de sterke en zwakke punten van deelnemers bij het schrijven van juridische documenten. Aan de hand de *7 Cs of Writing* van Branch Out leren deelnemers duidelijk en kernachtig te schrijven en fouten te vermijden die vaak in het Engels worden gemaakt.

Daarnaast besteden wij in deze module aandacht aan *Plain English*, zetten wij punten op de grammaticale i's en worden de *Do's & Don'ts* van moderne Engelstalige correspondentie behandeld.

#### LEGAL English writing (de inhoud)

In deze module komt de inhoud aan de orde. Hoe kan ik een door Nederlands recht beheerste overeenkomst ontbinden in het Engels? Hoe leg ik in het Engels uit wat de voor- en nadelen zijn van een vennootschap met rechtspersoonlijkheid? Uitgangspunt is en blijft het Nederlands recht. En bij de weergave van het Nederlandse recht in het Engels kan rechtsvergelijking behulpzaam zijn, maar gezien de typisch Nederlandse punten van het Nederlandse recht blijft het daar meestal niet bij. Een vertaling van een door het Nederlandse recht beheerste overeenkomst kan daarom niet zonder meer *common law* termen overnemen als daarmee het origineel niet goed wordt weergegeven. Deze werkwijze is ook het uitgangspunt van het boek *Introduction into legal English for Dutch Students*, door mr. Antoinette Dop waarin zij belangrijke delen van het Nederlandse vermogensrecht in het Engels behandelt.

In programma's international legal English wordt altijd aandacht besteed aan de consideration; één van de vereisten waaraan geldige overeenkomsten moeten voldoen. Alleen: consideration is alleen relevant voor common law stelsels en geeft een Nederlandse jurist weinig houvast als hij over een overeenkomst onder Nederlands recht wil praten in het Engels



"When improving your English, doesn't it make sense to do so within the context in which it occurs?"  
Nicola Courtney

#### "Eigen werk" centraal

"Het meest leer je van je eigen fouten". Het basisprogramma dekt de diverse elementen om in een zo kort mogelijke tijd effectief Engelstalige juridische documenten te produceren. Afhankelijk echter van de opleidingswensen en de rechtspraktijk staan door de deelnemers zélf geproduceerde teksten centraal. Voor Branch Out begint het schrijven van het trainingsprogramma dan ook altijd met door deelnemers geschreven werk en onze analyse hiervan. Tijdens de training zullen voortdurend werkgerelateerde en praktijkgerichte schrijfofdrachten worden gegeven. Het belangrijkste ingrediënt van onze trainingen is de uitgebreide individuele feedback die iedere cursist van Branch Out krijgt.

#### Plain English

Juridisch taalgebruik gaat vaak voorbij aan de noodzaak voor de niet-ingewijde om juridische documenten te begrijpen. Het staat vaak bol van (veel te) lange zinnen, onnodig ingewikkelde woorden en veel ingebedde bijzinnen en heeft vaak een hoge abstractiegraad. In Angelsaksische landen wordt dit "legalese" genoemd. Er is daar echter een steeds meer de overhand krijgende stroming: "*Plain English*". Branch Out is een sterk voorstander van deze *Plain English*-beweging en draagt dat in haar trainingsmodules ook uit

#### Wat leest uw klant liever:

"It is not necessary that an investment adviser's compensation be paid directly by the person receiving investment advisory services, but only that the investment adviser receive compensation from some source for his or her services"

#### Óf:

"Although the investment adviser must be paid, the source of the payment does not matter"

#### Communication Skills

Juridische professionals communiceren vaak persoonlijk en/of telefonisch met cliënten over zaken die grote persoonlijke of financiële gevolgen kunnen hebben. Zij moeten begrip hebben voor de zorgen van hun cliënten, lastige juridische concepten in klare taal uitleggen en passend advies geven. Dit alles dan ook nog op de juiste formele/informele toon. Zij overleggen met collega's of alle partijen over diverse toezeggingen en concepten overeenstemming hebben bereikt. Bovendien moet er vaak rekening gehouden worden met culturele verschillen... Deze module richt zich op gebieden van onderling begrip en onbegrip en biedt strategieën om misverstanden te voorkomen.

De Branch Out module Communication Skills biedt deelnemers een groot aantal spreek- en discussietaken die gerelateerd zijn aan juridische onderwerpen. Individuele feedback richt zich op dié gebieden waarop fouten in het Engels kunnen resulteren in serieuze misverstanden (op taalgebied, maar ook voor wat betreft culturele verschillen). Feedback op groepsbasis kijkt naar de effectiviteit van de interactie en biedt manieren om deze te verbeteren.

Deze module is eventueel ook te gebruiken in combinatie met managementinstrumenten en teambuildingtools als Management Drives of MBTI. (zie verder onder Het Branch Out team: Jacinta Noonan)

#### English for Legal Secretaries

Juridische secretaresses werken in een veeleisende omgeving; naast uitstekende organisatorische capaciteiten wordt verwacht dat zij ook over bovengemiddelde mondelinge en schriftelijke vaardigheden beschikken. De essentie is in één woord: informatiebeheer, ofwel: opstellen, uitwerken, bewerken en afhandelen van allerlei vormen van mondelinge en schriftelijke communicatie. Nauwkeurigheid en het treffen van de juiste toon zijn in het Engels net zo belangrijk als in het Nederlands.

Ook de module *English for Legal Secretaries* heeft een aantal kerncomponenten zoals het schrijven van (Engelstalige) e-mail en correspondentie, telefoneren in het Engels, networking en interculturele communicatie etc. De verdere inhoud hangt echter in hoge mate af van de specifieke werkzaamheden van het kantoor en het aanvankelijke ingangsniveau van de deelnemers.



"International legal English bestaat niet. De woorden die je gebruikt refereren altijd naar een bepaald rechtssysteem."  
Antoinette Dop

#### Test uw Legal English

U kunt kosteloos testen hoe goed uw Legal English is. Ga naar [www.branch-out.eu/test/legal](http://www.branch-out.eu/test/legal) en maak de 20 vragen over uw juridische woordenschat en de 20 vragen die uw kennis van Engelse grammatica testen. Als u dit verstuurd, krijgt u direct de uitslag...

#### Permanente Opleiding

Alle deelnemers aan de Branch Out modules 'Legal English voor Juridische Professionals' zijn juridisch geschoold en van academisch niveau. De trainingen kunnen derhalve worden gebruikt om opleidingspunten in het kader van de Permanente Opleiding Advocatuur te vergaren. Zie verder: [www.advocatenorde.nl/wetenregelgeving/vademecum.asp](http://www.advocatenorde.nl/wetenregelgeving/vademecum.asp)

#### Het Branch Out model

Vaardigheidstraining staat in alle Branch Out-trainingen centraal. Focus op slechts één vaardigheid is echter niet voldoende. Branch Out meent dat door middel van een training met een juiste mix van taalvaardigheid, culturele vaardigheid én persoonlijke vaardigheid effectieve communicatie tot stand komt. Een Branch Out training is een training in échte communicatie, niet "alleen maar een training Engels".



#### Het Branch Out team

Antoinette Dop is afgestudeerd in Nederlands recht aan de Universiteit Utrecht en notariaat aan de VU in Amsterdam. Bovendien heeft ze een vertaalopleiding Engels afgerond. Zij heeft lesgegeven aan de Universiteit van Utrecht (Romeins recht, hoofdvakken burgerlijk recht, huwelijksvermogensrecht en erfrecht) en aan de VU in Amsterdam (hoofdvakken burgerlijk recht). Verder verzorgt zij cursussen Schriftelijke Communicatie. Zij is de schrijfster van *Introduction into legal English for Dutch students*.

Nicola Courtney is een van de eigenaren van Branch Out. Zij is een uiterst competente trainer met meer dan 20 jaar ervaring op het gebied van corporate language training. Zij heeft zich gespecialiseerd in het verzorgen van trainingen op het gebied van schrijfvaardigheid (o.m. voor een aantal internationale advocatenkantoren). Nicola's achtergrond als Director of Studies bij twee internationale taaltrainingsinstituten geeft Nicola een brede ervaring op het gebied van ontwerp en verzorging van Seminars en Workshops.

Jacinta Noonan is een van de eigenaren van Branch Out. Jacinta werkt als internationaal trainer en business coach. In haar lange loopbaan heeft zij een schat aan kwalificaties in training en persoonlijke ontwikkeling vergaard. Jacinta is een deskundige op het gebied van (Engelstalige) presentatietrainingen en teambuilding en is ervaren met het inzetten van diverse managementinstrumenten. Met haar achtergrond als NLP-trainer weet zij met haar praktische en tegelijkertijd gepassioneerde aanpak mensen te inspireren en hen het zelfvertrouwen te geven hun vaardigheden ten volle te benutten.

Antoinette, Jacinta en Nicola zijn verantwoordelijk voor het ontwerpen en verzorgen van de diverse Branch Out –modules "Legal English voor Juridische Professionals".

#### Voorbeeldprogramma's

Hoewel wij onze trainingsmodules ontwerpen op basis van úw trainingsbehoefte, vindt u op onze website een aantal voorbeeldprogramma's ([www.branch-out.eu/legalenglish/legalenglishintro.htm](http://www.branch-out.eu/legalenglish/legalenglishintro.htm)). Deze programma's geven u een idee van de MOGELIJKE inhoud van onze trainings-modules.